

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

**La Traducción Turística en Espacios
Culturales:
el caso de *Bassins des Lumières* en
Burdeos**

Autora: Elena Muñoz Nebreda
Tutora: Ángela Flores García

Salamanca, 2025

A mis profesores, por guiarme durante estos cuatro años.

A mis padres y a mi hermana, por creer siempre en mí.

A mis amigas, por su cariño constante.

Y a Alberto, por hacerme tan feliz.

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado aborda la traducción junto con el análisis de varios fragmentos del sitio web oficial de *Bassins des Lumières* en Burdeos, un espacio cultural que combina historia, patrimonio militar y arte digital inmersivo. A través de un enfoque funcionalista basado en la teoría del Skopos y el principio de lealtad, se examinan los principales desafíos léxicos, culturales, estilísticos y discursivos que presenta la traducción turística. El trabajo analiza aspectos como la adaptación de *realia*, la gestión de nombres propios, las estrategias de adaptación cultural, el ajuste de tiempos verbales y la adecuación del registro discursivo al público meta. La propuesta de traducción que proponemos refleja la necesidad de una mediación intercultural que garantice tanto la claridad comunicativa como la preservación de la identidad cultural del texto original, permitiendo así la accesibilidad del contenido turístico para el público hispanohablante.

Palabras clave: traducción turística, Skopos, teoría funcionalista, *realia*, mediación intercultural, adaptabilidad cultural, *Bassins des Lumières*.

Résumé

Ce mémoire de fin d'études aborde la traduction et l'analyse de plusieurs extraits du site officiel des Bassins des Lumières à Bordeaux, un espace culturel qui combine histoire, patrimoine militaire et art numérique immersif. En adoptant une approche fonctionnaliste fondée sur la théorie du Skopos et le principe de loyauté, l'étude examine les principaux défis lexicaux, culturels, stylistiques et discursifs que présente la traduction touristique. L'analyse traite des questions telles que l'adaptation des *realia*, le traitement des noms propres, les stratégies d'adaptation culturelle, la reformulation des temps verbaux et l'ajustement du registre discursif en fonction du public cible. La traduction proposée révèle la nécessité d'une médiation interculturelle permettant de préserver à la fois la clarté communicative et l'identité culturelle du texte source, tout en rendant le contenu touristique accessible au public hispanophone.

Mots-clés: traduction touristique, Skopos, théorie fonctionnaliste, *realia*, médiation interculturelle, adaptation culturelle, Bassins des Lumières.

Índice

1.	Introducción	2
2.	Marco teórico	4
2.1.	La traducción turística: definición y características	4
2.2.	Teorías y metodología aplicadas a la traducción turística	5
2.2.1.	Teoría del Skopos y perspectiva funcionalista	5
2.2.2.	Dimensiones cognitivas y comunicativas en los enfoques funcionalistas ..	6
2.2.3.	El análisis del discurso turístico: estructura de planos	7
2.2.4.	Metodología aplicada al análisis	9
3.	Análisis contrastivo del TO y la traducción	10
3.1.	Presentación del museo <i>Bassins des Lumières</i> y su contexto cultural.....	10
3.2.	Análisis del TO en francés	12
3.2.1.	Función comunicativa y finalidad del texto	12
3.2.2.	Léxico y características lingüísticas	13
3.2.3.	Estructura del discurso y organización textual.....	14
3.2.4.	Tono y estilo	16
3.2.5.	Referencias culturales y <i>realia</i>	17
3.2.6.	Retos traductológicos y consideraciones prácticas.....	19
3.3.	Propuesta de traducción al español.....	21
4.	Justificación y resultados.....	21
4.1.	Justificación, desafíos y dificultades	22
4.2.	Fidelidad y adaptabilidad	32
5.	Conclusiones	34
6.	Bibliografía	36
7.	Anexos.....	38
7.1.	Anexo 1: texto original	38
7.2.	Anexo 2 : propuesta de traducción	44

1. Introducción

La traducción turística constituye un ámbito especializado dentro del mundo de la traducción, que combina tanto aspectos lingüísticos, como culturales, pragmáticos y comerciales. La traducción turística exige un elevado grado de flexibilidad y sensibilidad intercultural, ya que su finalidad no se limita a transmitir datos objetivos, sino que busca seducir al lector, despertar su interés por el destino y facilitar su experiencia cultural. Los textos turísticos, no solo informan, sino que también actúan como herramientas de promoción, persuasión y mediación cultural.

Dentro de este marco, el presente trabajo aborda la traducción y el análisis de varios fragmentos extraídos del sitio web oficial de *Bassins des Lumières*, un centro cultural situado en la ciudad francesa de Burdeos, que combina historia, patrimonio militar y arte digital inmersivo. La selección del corpus permite abordar diversas tipologías textuales dentro del discurso turístico: la exposición de datos, la descripción sensorial de exposiciones y la presentación de tarifas y modalidades de acceso.

El sitio web original (<https://www.bassins-lumieres.com/fr>) combina elementos visuales, sonoros y espaciales, lo que lo convierte en un producto multimodal. No obstante, este trabajo se centra exclusivamente en el análisis lingüístico y cultural de los fragmentos textuales del sitio, dejando de lado el componente audiovisual.

A partir de este estudio, se plantean varios objetivos principales. Se busca acercar el contenido cultural y turístico francófono al público hispanohablante, contribuyendo así al multilingüismo. Asimismo, se intenta garantizar la funcionalidad del texto traducido en la cultura meta mediante un proceso de adaptación y se aspira a reflexionar sobre las dificultades traductológicas específicas del ámbito turístico.

Este TFG adopta como marco teórico el enfoque funcionalista de la traducción, en particular la teoría del Skopos de Reiss y Vermeer y el principio de lealtad de Christiane Nord. Este marco permite valorar la traducción no como una simple equivalencia lingüística, sino como una mediación comunicativa guiada por el propósito final del texto. La traducción turística se configura como un proceso de transferencia cultural, en el que el traductor asume el papel de mediador intercultural, adaptando el mensaje original a las convenciones comunicativas y las expectativas del público destinatario. Se han abordado

las dificultades encontradas a lo largo del proceso traductológico: terminológicas, culturales, estilísticas y discursivas. Finalmente, la reflexión sobre las soluciones adoptadas permitirá ilustrar el equilibrio entre fidelidad, adaptabilidad y funcionalidad que exige la traducción turística profesional.

Este trabajo se estructura en cinco capítulos: el primero introduce los objetivos y el marco general; el segundo desarrolla el marco teórico; el tercero describe la metodología y el corpus; el cuarto expone la propuesta de traducción y su justificación; y el quinto recoge las conclusiones generales.

2. Marco teórico

2.1. La traducción turística: definición y características

La traducción turística puede definirse como un tipo de traducción especializada, aunque muchos expertos se hayan mostrado reacios a incluirla en este marco. Abarca una gran variedad de textos orientados a promocionar, informar y persuadir a un público meta en concreto, sobre un destino, servicio o experiencia. Según Fuentes Luque (2005, 31) «cualquier estrategia que desdeñe el papel clave de la traducción en el proceso de promoción turística, no solo como simple trasvase lingüístico, sino como necesaria mediación intercultural, está abocada al fracaso». Se caracteriza por tener una fuerte carga cultural y comunicativa, ya que pretende influir en la percepción del turista y mejorar su experiencia en un entorno ajeno.

Si hablamos desde una perspectiva temática, la traducción turística se caracteriza por su lenguaje heterogéneo, en el que se mezclan componentes distintos, como la economía, geografía, historia del arte, gastronomía, entre otros, (Calvi 2016, 189). Predomina el léxico general, pero no nos podemos olvidar del lenguaje técnico y neologismos dentro de este sector. Esto demuestra la flexibilidad lingüística y la confluencia de distintos registros propios de la traducción turística. Como ya ha señalado Fuentes Luque (2005, 80), la traducción turística requiere un enfoque flexible y adaptativo, que vaya más allá de una mera equivalencia textual para incluir también la adaptación cultural y discursiva de este tipo de productos.

Por otro lado, la adaptación cultural es imprescindible. Una traducción literal resultaría ineficaz en este ámbito, ya que los textos están cargados de referencias culturales y sociales. Hacen falta profesionales comprometidos con la mediación intercultural para asegurar que el mensaje final sea comprensible y atractivo a los lectores de la lengua de destino.

Además, en la actualidad, la traducción turística ha evolucionado mucho en la digitalización, dando lugar a fenómenos como la localización web (algo que trataremos en este trabajo). Según Fuentes Luque (2005, 80) «la traducción de publicidad turística es probablemente uno de los casos con el mayor grado de localización o glocalización». La presencia de material turístico en plataformas digitales requiere un enfoque dinámico,

entendido como un método flexible y adaptativo que va más allá de una simple traducción textual. Implica ajustar y modificar no solo el contenido escrito, sino también elementos visuales, de formato y de navegación, para que la experiencia del usuario sea atractiva y eficaz en diferentes contextos culturales y tecnológicos.

2.2. Teorías y metodología aplicadas a la traducción turística

La traducción turística, como ya se ha mencionado, no solo implica una transferencia lingüística de un idioma a otro, sino que también requiere una adaptación cultural y pragmática del mensaje para lograr su función comunicativa. Por ello, el marco teórico y metodológico de este trabajo se apoya en diversas aportaciones que permiten abordar la traducción no solo como un simple acto de equivalencia lingüística, sino como una actividad planificada y orientada a objetos específicos, que considera las intenciones comunicativas y culturales tanto del emisor como del receptor.

2.2.1. Teoría del Skopos y perspectiva funcionalista

Uno de los enfoques más relevantes en este ámbito es la perspectiva funcionalista. La famosa teoría del *Skopos*, formulada por Reiss y Vermeer en 1984, sostienen que la traducción debe responder a la finalidad (=escopo) que el texto tendrá en la cultura meta: «any action is determined by its purpose [...] for translation action, we can say that ‘the end justifies the means’¹». En el caso de la traducción turística, la finalidad no es solo informar, sino también persuadir al lector y hacer que el destino o servicio resulte atractivo. Podemos decir entonces que, desde este punto de vista, «la traducción no se puede considerar como una transferencia directa entre lenguas» (Nord 2018, 15). Esta teoría permite al traductor tomar decisiones que prioricen la efectividad comunicativa frente a la fidelidad formal.

Asimismo, este planteamiento es desarrollado en profundidad por Nord (2018), quien introduce el concepto de lealtad como un principio ético basado en un equilibrio entre la

¹ «Toda acción está determinada por su propósito [...] en la acción traductora, podemos decir que “el fin justifica los medios”»

función del texto en la cultura meta y la responsabilidad del traductor hacia el autor y el lector. La autora destaca que la lealtad es, en sus palabras, «esa responsabilidad del traductor hacia los demás participantes en la interacción traslativa» (Nord 2018, 156). A diferencia de nociones como la fidelidad o la exactitud, la lealtad es una categoría interpersonal, que implica un compromiso del traductor con todos lo que estén implicados en el proceso: emisor original, receptor final y el propio encargo de traducción.

Esta perspectiva resulta muy interesante para el ámbito de este trabajo: la traducción turística. El traductor toma decisiones que pueden modificar la forma del mensaje, pero sin traicionar la intención comunicativa. Así, la lealtad no exige una correspondencia literal entre los textos, sino una coherencia ética y funcional. La traducción debe ser tanto útil como comprensible y efectiva para que el lector meta pueda entender y captar la información necesaria sin que esta haya sido tergiversada ni descontextualizada.

2.2.2. Dimensiones cognitivas y comunicativas en los enfoques funcionalistas

Sin embargo, el enfoque funcionalista no es homogéneo. Presenta diferentes perspectivas según los autores y sus diversas interpretaciones del concepto de función textual. En ese sentido, García Álvarez (2005) propone un enfoque basado en la cognición para los modelos funcionalistas, analizando los diferentes procesos mentales que intervienen y se subordinan al concepto de función en la traducción.

Esto es particularmente pertinente en la traducción turística, donde el traductor no solo debe interpretar el contenido literal del texto, sino también la intención, el tono, la carga cultural y el efecto deseado en el lector meta. El traductor se convierte en un intérprete intercultural más que en un mediador lingüístico, ya que debe comprender cómo funcionan los textos dentro de un contexto comunicativo y cultural concreto.

Además, García Álvarez señala que las definiciones propuestas por teóricos como Reiss, Vermeer, Nord, entre otros, no son del todo uniformes y cada una activa distintas metonimias cognitivas, elemento clave en su estudio. Son mecanismos mentales mediante los cuales se comprende un concepto a partir de otro relacionado. Funciona como un atajo que facilita la comprensión al basarse en relaciones de proximidad. En este caso, las diferentes metonimias reflejan maneras diferentes de concebir la función textual. Según

su análisis, el concepto de función textual se puede comprender a través de tres metonimias principales: la acción por intencionalidad, la acción por la aceptabilidad y la acción por la macroestructura.

La primera interpreta la función del texto como la intención comunicativa del emisor del texto original (TO)² o del traductor. Esta perspectiva se vincula estrechamente con el concepto del *Skopos*, que pone el énfasis en el propósito de la acción traductora.

La segunda metonimia, entiende la función según el efecto que tenga o deba tener el texto sobre el receptor en la cultura meta. Este enfoque coincide con la distinción que propone Nord (1997) entre «intention» y «function», subrayando la importancia de la recepción del texto en su contexto final.

Por último, la acción por la macroestructura establece una relación entre la función y los aspectos formales y estructurales del texto, como su contenido, estilo y organización. Deja en segundo plano la intención del emisor para centrarse en la configuración textual.

Estas maneras de entender la función no son excluyentes, pero sí reflejan diferentes prioridades cognitivas a la hora de traducir. A veces, se enfatiza la intención del emisor, en otras, el impacto en el receptor, y en otras, la estructura interna del texto. Esta diferencia es importante en la traducción turística, ya que la intención original suele necesitar adaptarse para que el mensaje sea efectivo y coherente en el nuevo contexto comunicativo.

2.2.3. El análisis del discurso turístico: estructura de planos

Uno de los modelos de análisis en los que nos apoyaremos en este trabajo es la estructura de planos del discurso especializado. Se divide en cuatro: funcional, lingüístico, pragmático y formal (Cabré Castellví 1993, 148-151). Esta organización permite

² A partir de ahora, nos referiremos al texto original como TO.

examinar con mayor profundidad tanto el contenido como el contexto comunicativo en el que se encuentran los textos.

En primer lugar, el plano funcional se refiere a las funciones comunicativas que predominan en este tipo de textos. En el ámbito turístico, la función referencial es esencial, ya que se transmite información objetiva. Predominan las descripciones, definiciones, clasificaciones, referencias, etc. Sin embargo, la función apelativa también adquiere una gran relevancia, puesto que el propósito de estos textos es persuadir al lector. Además de estas dos funciones principales, se pueden manifestar otras como la función fática, que establece el contacto entre emisor y receptor; la función expresiva, que comunica emociones y actitudes; y la función poética, que dota al texto de un valor estético.

En cuanto al plano lingüístico, podemos ver que trata los recursos expresivos del lenguaje turístico. Es característico el uso de adjetivos valorativos, que contribuyen a una visión positiva del destino, así como el empleo de comparativos, superlativos, imperativos e interrogaciones retóricas que intensifican el mensaje y buscan implicar al lector. La preferencia de un estilo nominal y oraciones breves y claras se combina con la inclusión de extranjerismos y los llamados *realia*, es decir, términos propios que aluden a referencias culturales y que requieren de una adecuada mediación intercultural por parte del traductor.

Desde el plano pragmático, el análisis se centra en tres características clave: la temática, la situación comunicativa y los usuarios. La temática del turismo abarca diversas modalidades según el tipo de destino, como el turismo cultural, histórico, de sol y playa, gastronómico, etc. Suele estar vinculado a múltiples disciplinas, como la historia, gastronomía o arte, lo que añade complejidad a la traducción. Por ello, el traductor no necesita un conocimiento profundo de cada una de estas disciplinas, pero sí debe ser capaz de reconocerlas, documentarse adecuadamente y manejar su terminología específica. Esta competencia le permite adaptar el mensaje de forma eficaz según las particularidades culturales y contextuales de cada modalidad turística.

En lo que respecta a la situación comunicativa, puede tratarse de una comunicación entre profesionales del sector (especialista-especialista) o comunicación entre profesionales y

turistas (especialista-usuario). Esta última puede darse de manera directa, en interacciones orales, o de forma indirecta, mediante textos promocionales y contenido digital, como los que se analizan en este trabajo.

Finalmente, el plano formal hace referencia a los tipos textuales más comunes en el ámbito turístico. Calvi (2010) propone una clasificación que incluye guías turísticas, folletos, catálogos, reportajes y artículos publicados en revistas especializadas, revistas promocionales, anuncios, páginas web, entre otros. Este último formato, el digital, es el objeto de estudio del presente trabajo. En él, el contenido textual se encuentra estrechamente ligado a elementos visuales y de navegación, lo que obliga al traductor a considerar no solo el contenido lingüístico, sino también su presentación y funcionalidad dentro de un entorno digital específico.

En resumen, estos cuatro planos permiten una visión integral del texto turístico y de los múltiples factores que intervienen en su traducción. Lejos de limitarse a un ejercicio de equivalencia lingüística, la traducción turística se configura como una práctica de mediación intercultural en la que confluyen objetos comunicativos, estéticos y comerciales.

2.2.4. Metodología aplicada al análisis

Este apartado describe la metodología empleada para abordar la traducción de una selección de fragmentos del sitio web oficial de *Bassins des Lumières* (TO), así como el análisis detallado de la propuesta de traducción realizada al español (TM). El objetivo es justificar las decisiones traductológicas tomadas a lo largo del proceso, en base a criterios funcionalistas. Para ello, se ha llevado a cabo un análisis comparativo entre el TO en francés y su correspondiente traducción al español, centrándose en los principales retos terminológicos, culturales y discursivos detectados durante el proceso de traducción.

La muestra seleccionada está compuesta por tres fragmentos representativos de la página web: la sección dedicada a las exposiciones (ubicada en: «programmation→ expositions»), la sección que contiene la información práctica de las tarifas (ubicada en: «programmation→ informations pratiques → tarifs») y la que presenta la historia del lugar (ubicada en «découvrir → un peu d'histoire»). El análisis parte de una primera lectura atenta del TO en francés, donde se deben identificar los principales elementos que

configuran el discurso turístico, tales como el léxico especializado, el estilo, el tono, la estructura, etc.

A partir de este primer acercamiento, se realiza una propuesta de traducción al español, que busca respetar no solo el contenido informativo del TO, sino también su dimensión estética, persuasiva y funcional. Se prioriza la adecuación cultural y comunicativa del texto traducido en todo momento a su nuevo contexto cultural. La traducción es evaluada conforme los enfoques pertinentes ya estudiados anteriormente en este trabajo: el enfoque funcionalista, especialmente en relación con la teoría del *Skopos*. Se entiende que una traducción turística eficaz no se mide por su fidelidad literal, sino por su capacidad de cumplir su función dentro de la cultura meta.

Finalmente, esta metodología termina en una reflexión crítica al final del trabajo, donde se valoran las decisiones traductológicas adoptadas y se analiza el grafo de fidelidad y adaptabilidad de la propuesta de traducción. Esta fase permite abordar la traducción turística desde una perspectiva integral, centrada en la eficacia comunicativa del texto traducido en su entorno real de uso y en su capacidad para conectar con el lector meta.

3. Análisis contrastivo del TO y la traducción

En este tercer apartado se expone la metodología seguida para abordar la traducción y el análisis del texto turístico seleccionado. En primer lugar, se describe el corpus utilizado, extraído del sitio web oficial de *Bassins de Lumières*. A continuación, se presenta la propuesta de traducción al español y los criterios adoptados para el análisis traductológico.

3.1. Presentación del museo *Bassins des Lumières* y su contexto cultural

Bassins des Lumières es un centro de arte digital inmersivo instalado en el interior del búnker submarino de la base naval de Burdeos, construido por la marina alemana durante la Segunda Guerra Mundial. El edificio está concebido para albergar submarinos tipo *U-Boot* y permaneció décadas desaprovechado, hasta que se transformó en el mayor espacio de arte digital del mundo por la empresa Culturespaces en 2020. Su singularidad radica en la combinación de su historia bélica, la arquitectura brutalista y los espectáculos

audiovisuales, que se proyectan sobre los cuatro muelles inundados y crean un juego de luces y sombras único.

El museo se ha consolidado como uno de los principales puntos turísticos de Burdeos, que complementan la oferta patrimonial de la ciudad, tradicionalmente centrada en el vino y en el casco histórico. Se trata de una propuesta cultural contemporánea que atrae a un público tanto nacional como internacional. El número de visitantes españoles es especialmente elevado debido a la proximidad geográfica y las excelentes conexiones con el país.

Sin embargo, durante mi visita al museo observé que, en la entrada, había folletos informativos traducidos a varios idiomas, entre ellos el castellano. No obstante, la escasa iluminación en el interior (necesaria para poder lograr ese juego de luces), dificultaba su lectura. Por ello, resulta esencial disponer de una versión web en español, además de la ya existente en inglés, que proporcione al visitante hispanohablante la información necesaria para planificar la visita y comprender la propuesta museográfica. Traducir el sitio web no solo mejora la accesibilidad lingüística, sino que también refuerza la competitividad del museo en un entorno turístico cada vez más digital y exigente.

La posición turística de *Bassins des Lumières* se apoya también en la arraigada cultura del vino que define tanto a la región de Burdeos. Como señala Álvarez Sastre, «tanto la cultura del vino francesa como la española se conoce tanto nacional como internacionalmente. Son las dos grandes potencias vitivinícolas del mundo». Este vínculo enológico, además de la cercanía geográfica, favorece el flujo turístico constante de visitantes españoles. No es casual que *El Mundo* describa la ciudad como «Señalada por Stendhal como la más bella de Francia, también es Patrimonio de la Unesco. [...] atrae cada año a más de siete millones de turistas. Muchos de ellos, españoles. Al fin y al cabo, Burdeos está apenas a un par de horas en coche de la muga de Irún».

En esta mezcla de arte, historia y enoturismo se sitúa *Bassins des Lumières*, cuya web requiere una versión en español para atender a los visitantes del público hispanohablante.

3.2. Análisis del TO en francés

El TO que se va a analizar pertenece al sitio web oficial de *Bassins des Lumières* y reúne tres secciones fundamentales: la historia del recinto, la descripción de las exposiciones y el cuadro de tarifas, cuyo propósito conjunto es informar, atraer y guiar al visitante. El presente análisis del TO se articulará en torno al estudio detallado de: función comunicativa, léxico, estructura, tono y estilo, referencias culturales y retos traductológicos. El material íntegro del TO se adjuntará en el anexo correspondiente al final de este trabajo.

3.2.1. Función comunicativa y finalidad del texto

El TO cumple una doble función principal dentro del discurso turístico, como ya se especulaba anteriormente en este trabajo: la función referencial y la función apelativa. La tensión constante entre lo informativo y lo persuasivo recorre todo el texto. Esta dualidad se manifiesta de manera específica según el contenido de cada sección.

En el apartado dedicado a la historia del museo, el objetivo es ofrecer información cronológica, técnica y culturalmente significativa, por lo que se favorece una estructura narrativa basada en hechos verificables y objetivos. Aun así, esta tensión entre las dos funciones se hace especialmente visible. Desde el inicio, con el título «Bassins des Lumières: un Lieu d'Histoire» se instaure de inmediato la finalidad del texto: informar sobre la evolución histórica del espacio y promover su nueva identidad como centro de arte digital. La progresión cronológica del discurso refuerza la función referencial, con datos como «19 mois de travaux», «6 500 travailleurs» o «13 mai 1943», que ofrecen al lector una base objetiva sólida.

Sin embargo, la redacción no se limita a la mera enumeración de hechos, sino que está diseñada para generar experiencia de lectura con carga emocional. El uso de frases como «cristallise encore les souvenirs douloureux des heures sombres» añade una dimensión connotativa que apela a la sensibilidad del lector, más allá de la información en sí misma.

En contraste a la primera sección, la dedicada a las exposiciones adopta un tono mucho más evocador. La función apelativa cobra más protagonismo, con el uso del imperativo, la segunda persona y las imágenes sensoriales. Expresiones como «Remontez le temps en partant sur les traces des pharaons», «Plongez au coeur de l'univers des Orientalistes» o

«Assistez à la construction des pyramides» convierten al lector en sujeto activo de una experiencia aún no vivida. La finalidad aquí no es solo descriptiva, sino promocional: se pretende que el lector se imagine a sí mismo en el espacio del museo, recorriendo sus instalaciones. El texto utiliza la narración como recurso persuasivo y busca que el lector no solo reciba datos, sino que experimente sensaciones anticipadas de la visita.

Por su parte, la sección de tarifas responde de forma clara a una función operativa y puramente práctica. El objetivo es facilitar al visitante la planificación de su visita mediante información precisa, estructurada y fácilmente accesible. Ejemplos como «Plein tarif – 16€», «Tarif famille (2 adultes + 2 jeunes)» o «Gratuits (réservation obligatoire et sur présentation d'un justificatif)» ilustran un discurso puramente informativo, donde la neutralidad del lenguaje es fundamental. Sin embargo, también aquí se puede observar una cierta estrategia de captación en la forma de presentar los descuentos, las gratitudes y las condiciones de acceso. La inclusión de expresiones como «Tarif réduit (réservation fortement conseillée)» no solo informa, sino que sugiere una acción inmediata, apelando implícitamente al lector para que reserve cuanto antes.

3.2.2. Léxico y características lingüísticas

El TO presenta un léxico que se adapta a las necesidades comunicativas de cada apartado, lo que refleja la naturaleza híbrida que se comentaba anteriormente. En conjunto, se combinan elementos del lenguaje técnico, expresivo y administrativo, lo que exige al traductor una especial atención a la adecuación terminológica, estilística y funcional en cada caso.

En el bloque histórico predomina un léxico técnico e histórico, vinculado tanto al ámbito militar como al de la ingeniería civil. Se emplean expresiones como «chantier de la cinquième base sous-marine», «pieux en béton armé», «structure pare-bombe Fangrost» o «Kriegsmarinearsenal», que remiten a contextos específicos que pueden resultar poco familiares al lector meta si no se explican o reformulan. Asimismo, el uso de cifras y datos concretos refuerza el carácter informativo del texto: «45 000 mètres carrés de superficie totale», «600 000 mètres cubes de béton» o «6 500 travailleurs». Estas expresiones requieren una traducción precisa que mantenga tanto el contenido como el valor ilustrativo. Además, aparecen nombres propios de contextos históricos como

«Betasom» o «*U-Boote*», que pueden requerir una breve explicación si se considera que el lector no está familiarizado con ellos.

En cambio, en las secciones que describen las exposiciones, el léxico cambia de forma notable y adquiere un carácter más evocador, artístico y sensorial. Se recurre a adjetivos valorativos como «*envoûtante*», «*majestueux*», «*hypnotisants*» o «*colossales*», que contribuyen a construir una imagen positiva e impactante del contenido artístico. También se utilizan verbos de acción en imperativo, como «*Remontez le temps*», «*Plonguez au coeur*» o «*Découvrez*», que buscan interpelar directamente al lector e implicarlo en la experiencia. Este uso del imperativo en la segunda persona del plural contribuye a crear un tono cercano y dinámico.

Asimismo, aparecen metáforas visuales como «*Nil [...] se transforment en une coulée d'or*» o «*s'évaporer dans un tourbillon d'étoffes au bleu soyeux*», que tienen como objetivo reforzar el carácter inmersivo del discurso. Todos estos recursos estilísticos exigen una traducción creativa que preserve la fuerza expresiva original, pero sin caer en exageraciones ni en construcciones ajenas al registro del español turístico.

En el apartado de tarifas, el léxico se caracteriza por su funcionalidad y neutralidad. Se presentan estructuras fijas propias del lenguaje administrativo e institucional, como «*Plein Tarif*», «*Tarif senior*» o «*Gratuits*». El lenguaje utilizado es claro, directo y sin elementos retóricos. Se requiere una atención especial a las convenciones propias del contexto meta: la adaptación de los de signos numéricos y monetarios, la presentación ordenada de categorías y la terminología habitual en español para instituciones culturales.

3.2.3. Estructura del discurso y organización textual

La organización del texto se adapta al formato digital y a los distintos propósitos comunicativos, en los que cada bloque temático se organiza de acuerdo con su función comunicativa y con la experiencia que se quiere generar en el lector.

La sección histórica presenta una estructura cronológica, delimitada por fechas que funcionan como subtítulos. Cada uno de estos encabezados («1940: Construction de la base», «1943: La vie de la base», «1944: L'après-guerre», «2020: Bassins des Lumières») introduce una nueva fase del desarrollo del lugar. Esta organización de bloques

temporales permite al lector orientarse fácilmente. En cada segmento, el texto combina descripciones de hechos históricos, cifras concretas, explicaciones técnicas y comentarios de valor simbólicos. Por ejemplo, tras explicar la construcción con datos como «19 mois de travaux» o «2 000 pieux en béton armé», se incorpora una frase con carga emotiva como «le quartier de Bacalan [...] est en partie défiguré», que aporta una dimensión humana y social al discurso. La inclusión de la cita final «Le bunker attire [...] les artistes fascinés par l'esprit du lieu», introduce un cierre más reflexivo y literario, al tiempo que establece un puente con la actualidad cultural del museo. Desde el punto de vista de la traducción, esta estructura requiere mantener la narración técnica con los comentarios más expresivos sin perder coherencia discursiva.

En la sección de exposiciones, la organización textual es más libre, pero igualmente coherente: cada muestra abre con un título impactante («L'Égypte des Pharaons»), seguido de un subtítulo que sitúa la experiencia artística («L'expérience immersive»), la fecha de inicio de la exposición («À partir du 21 février 2025») y un cuerpo descriptivo que sigue un patrón narrativo sensorial. Los textos se organizan como secuencias audiovisuales: se introduce al lector en un espacio simbólico («Sous le regard énigmatique du Sphinx»), se le guía por escenas dinámicas («assistez à la construction des pyramides») y se culmina con un efecto final de asombro y revelación («elle s'évapore dans un tourbillon d'étoffes au bleu soyeaux»). Esta estructura, basada en imágenes sucesivas y apelaciones directas al lector, funciona como una recreación anticipada de la experiencia inmersiva que ofrece el museo. Desde la perspectiva traductológica, es necesario mantener el orden lógico de las imágenes, respetar el estilo progresivo del texto y adaptar el ritmo narrativo a las expectativas del lector.

Por último, el bloque de tarifas se estructura de manera esquemática y funcional. La información se organiza en listas verticales donde se indican las categorías de público «Tarif jeune (6-25 ans inclus)», de precios concretos y condiciones de acceso «Gratuits (réservation obligatoire et sur présentation d'un justificatif)». Se utilizan convenciones tipográficas, como el uso del guion largo, las cifras alineadas y los paréntesis explicativos. Esta disposición exige del traductor una adaptación precisa a los estándares textuales del

español, tanto en la terminología como en el uso correcto de signos numéricos y expresiones habituales en la gestión cultural.

Como ya anticipaban Calvi (2016) y Fuentes Luque (2005), el discurso turístico exige al traductor enfrentarse a una combinación de registros y funciones que requieren una adaptación cuidadosa del contenido léxico para asegurar la adecuación y efectividad del mensaje en la lengua de destino.

3.2.4. Tono y estilo

El tono y el estilo del texto varían significativamente según la sección, en función del objetivo comunicativo de cada una. Esta variación afecta directamente a la selección léxica, la construcción sintáctica y el uso de recursos retóricos, por lo que su correcta interpretación es esencial para una traducción eficaz.

La historia del museo se presenta con un tono sobrio e informativo, propio del discurso expositivo de carácter divulgativo. Se introduce una narración cronológica desde una perspectiva objetiva, con un lenguaje preciso y un estilo divulgativo. Por ejemplo, en frases como «La construction débute par le terrassement du sol destiné aux cellules» o «Le 15 octobre 1942 est créée la 12. *Unterseebootflotille* des sous-marins allemands», se observa una narración centrada en la presentación clara de datos y hechos. Este enfoque es especialmente relevante al tratar episodios sensibles como el trabajo forzado de prisioneros o los bombardeos durante la Segunda Guerra Mundial. No obstante, el texto no se limita a una exposición neutral, sino que en determinados pasajes incorpora elementos más expresivos, como en «le quartier de Bacalan [...] est en partie défiguré» o «cristallise encore les souvenirs douloureux des heures sombres», lo que introduce una dimensión emocional que apela a la memoria histórica.

Además, se añade una dimensión poética y reflexiva en la parte final, como ocurre con la cita de Mathieu Marsan, que aporta un cierre más literario al relato y contribuye a dotar al texto de mayor profundidad. Este cambio sutil de tono requiere un cuidado en la traducción, ya que si se reformula de manera neutral puede eliminar el impacto emotivo del mensaje, mientras que si se hace de forma muy enfática podría resultar artificiosa.

En contraste, el tono de las exposiciones se transforma y adquiere un estilo más evocador y lírico. El uso del presente de indicativo, del modo imperativo y de la segunda persona del plural o singular contribuye a crear una relación directa con el lector. Frases como «Plonguez au coeur de l'univers des Orientalistes», «Suivez le cours du Nil», «Admirez les sculptures monumentales» reflejan una clara intención persuasiva, en la que el texto actúa como guía narrativa dentro de un recorrido visual e imaginado. Este tipo de estilo requiere una adaptación estilística en español que preserve tanto la neutralidad como el impacto emocional. Por ejemplo, traducir «elle s'évapore dans un tourbillon d'étoffes au bleu soyeaux» como «se desvanece en un torbellino de telas de azul sedoso» requiere que se mantenga el ritmo, la imagen visual y el tono poético del original, evitando construcciones excesivamente literarias o arcaicas. También se emplean recursos como la metáfora («les eaux se transforment en un coulée d'or») y la hipérbole («une immersion grandiose»), orientados a generar un lenguaje promocional de alta carga estética.

En la sección de tarifas, el tono es neutro, impersonal y técnico, adecuado al tipo de información y funcionalidad. No hay ningún recurso retórico, ni estructuras complejas, ni cargas emocionales. Ejemplos como «Tarif jeune (6-25 ans inclus) – 9€» o «Gratuits (réservation obligatoire et sur présentation d'un justificatif)» son estructuras estándar que buscan transmitir información concreta de forma directa. Desde el punto de vista estilístico, es importante que la traducción mantenga esa neutralidad y claridad, evitando añadir matices innecesarios que alteren la función informativa del texto.

3.2.5. Referencias culturales y *realia*

El TO contiene una alta densidad de referencias culturales, tanto históricas como artísticas y geográficas. Constituyen un elemento clave de la traducción turística, ya que implican la gestión de términos específicos del contexto origen que pueden no tener equivalentes directos en la cultura meta.

En el apartado histórico, se observan *realia* vinculados al ámbito bélico y técnico del contexto de la Segunda Guerra Mundial. Términos como «*U-Boote*», «*Betasom*», «*Kriegsmarinearsenal*» o «*structure pare-bombe Fangrost*» remiten a elementos propios del entorno militar alemán e italiano de la época. Estos conceptos pueden resultar opacos para un lector hispanohablante no especializado, por lo que se debe valorar distintas

estrategias: mantener el término original con una breve explicación, traducirlo con un equivalente funcional si existe o adaptar el contenido mediante una paráfrasis comprensible.

Por ejemplo, «*U-Boote*» podría matizarse como «submarinos alemanes» y «*Kriegsmarinearsenal*» como «arsenal de la Marina de Guerra alemana», lo que facilita la comprensión sin perder precisión. De igual forma, la mención de «*prisonniers républicains espagnols*» introduce una referencia histórica que puede tener mayor resonancia en el lector meta, por lo que conviene conservarla tal como está.

Las descripciones de las exposiciones introducen bastantes referencias del ámbito artístico, mitológico y geográfico. En «*l'Égypte des Pharaons*» aparecen numerosos nombres y conceptos relacionados con la civilización egipcia: «*Toutânkhamon*», «*Néfertari*», «*Ramsès Ier*», «*le Nil*», «*la Vallée des Rois*», «*les pyramides de Gizeh*», entre otros. Aunque muchos de estos términos ya tienen un uso consolidado en español, es importante respetar las formas establecidas para cada uno de ellos y evitar calcos innecesarios. En «*Les Orientalistes*», se hace referencia a obras y autores occidentales como Ingres, Delacroix, Gérôme y a elementos del imaginario orientalista como «*La Grande Odalisque*» o «*le Bachi-Bouzouk*». Algunos de estos conceptos pueden requerir aclaración contextual si el lector meta no los conoce. Por ejemplo, «*le Bachi-Bouzouk*» puede mantenerse en su forma original, pero sería más útil añadir «soldado otomano» para contextualizar. Asimismo, términos como «*odalisque*» remiten a construcciones culturales cargadas de connotaciones históricas y estéticas, por lo que su traducción debe cuidar tanto la fidelidad como el respeto cultural.

En «*The Giants*» y «*Entropy*», las referencias geográficas y científicas también presentan desafíos específicos. Se mencionan lugares como «*la Vallée des Géants*», «*la forêt de la Tarkine/takayna*» y conceptos como «*cycle de vie*», «*énergie*» o «*flux vital*». En estos casos, la traducción debe equilibrar el rigor técnico con la claridad expositiva. Por ejemplo, «*flux d'énergie*» puede traducirse como «flujo energético» o «flujo de energía vital», según el contexto retórico del fragmento.

Por último, en la sección de tarifas aparecen realia de tipo administrativo e institucional, como «*Carte Jeune Bordeaux Métropole*», «*City Pass Bordeaux*» o «*ICOM/ICOMOS*».

Algunas de estas expresiones no tienen equivalente directo en español y deben mantenerse en su forma original, con posible glosa explicativa. Del mismo modo, categorías como «minima sociaux», «guides conférenciers» o «billets CE» remiten a sistemas administrativos específicos que pueden necesitar adaptaciones funcionales o explicaciones para garantizar su comprensión.

3.2.6. Retos traductológicos y consideraciones prácticas

Como se ha ido viendo a lo largo de este análisis, el TO del sitio web de *Bassins des Lumières* presenta varios desafíos importantes, que se deberán abordar teniendo en cuenta las finalidades comunicativas del texto, la variedad de registros presentes y la diversidad cultural de los contenidos. Estos retos no se limitan solo a la dimensión lingüística, sino que abarcan también aspectos funcionales, estilísticos, culturales y pragmáticos. Se requiere un enfoque flexible y capaz de adaptar estrategias distintas según las características de cada sección.

Uno de los principales desafíos es la coexistencia de registros muy diferentes en un mismo documento. El texto combina secciones de carácter histórico-documental, otras más literarias y sensoriales y, finalmente, un bloque claramente funcional e informativo. Por ejemplo, el fragmento histórico «Le 15 octobre 1942 est créée la 12.Untersseebootflotille de submersibles allemands» exige un tratamiento informativo riguroso, con un léxico específico y una estructura sintáctica clara. En cambio, en la sección de exposiciones se encuentran frases como «elle s'évapore dans un tourbillon d'étoffes au bleu soyeux», que requieren una traducción más creativa y con más musicalidad. Esta alternancia de estilos obliga que la traducción vaya cambiando constantemente de registro, pero sin perder la coherencia global del texto.

Otro reto fundamental es el tratamiento del léxico connotativo y poético que aparece en su gran mayoría en la descripción de exposiciones. Estas secciones no buscan únicamente informar, sino crear una experiencia sensorial anticipada al lector. El uso de verbos en imperativo como «Plonguez» o «Découvrez» y sustantivos con fuerte carga estética como «immersion grandiose» o «mirage» debe trasladarse al español manteniendo su efecto evocador. Por ejemplo, la expresión «le Nil [...] se transforme en une coulée d'or» podría traducirse como «el Nilo se transforma en un torrente de oro» o «en un río de oro»

fundido». La elección final dependerá de las consideraciones estilísticas, del tono general y de la naturalidad en la lengua meta.

En la sección de tarifas, aunque en apariencia más sencilla, también se presentan decisiones que requieren atención. El principal desafío aquí consiste en adaptar las convenciones administrativas y culturales del lector meta. Por ejemplo, la expresión «Tarif jeune (6-25 ans inclus)» debe adaptarse como «Tarifa joven (6-25 años)» o «Entrada joven (6-25 años)», según las convenciones habituales en español. Aquí no basta con una traducción literal, es necesario adecuar el formato y la redacción al estilo informativo de instituciones culturales en español. Además, hay que tener en cuenta las diferencias en la puntuación numérica, así como el uso correcto del símbolo del euro y la redacción de fechas, edades o condiciones especiales de entrada.

La gestión de referencias culturales y *realia* también supone un reto constante. Términos como «U-Boote», «Kriegsmarinearsenal», «Betasom» o «Thônis-Héracléion» exigen una mediación cultural cuidadosa. En muchos casos, estos elementos no tienen un equivalente directo en español y pueden ser desconocidos para el lector meta. Se debe decidir si mantener el término original en cursiva, añadir una breve explicación o buscar una traducción funcional. Estas decisiones dependen tanto del perfil del lector como del tipo de texto y deben garantizar siempre la comprensión sin pérdida de sentido cultural.

A estos aspectos se suma la necesidad de mantener la coherencia funcional y visual del formato digital. En un sitio web, la disposición del texto responde a criterios de utilidad: encabezados en mayúsculas, listas de precios o bloques diferenciados por sección. Se debe esperar esta estructura y asegurarse de que los textos traducidos se integren sin romper el diseño, el orden lógico y la jerarquía informativa. Por ejemplo, en la lista de tarifas se debe conservar el mismo orden y número de líneas, evitando frases demasiado largas que desestabilicen el formato.

Por último, es necesario mencionar la dificultad de mantener una voz institucional coherente a lo largo del texto, a pesar de los cambios de registro. El tono general debe transmitir profesionalidad, accesibilidad y atractivo turístico, evitando expresiones demasiado coloquiales o excesivamente técnicas. Cada decisión de traducción debe responder a la finalidad del texto en su contexto de uso y a las expectativas del público

meta, en línea con los principios funcionalistas que fundamental este trabajo. La traducción no debe limitarse a reproducir el contenido lingüístico del texto fuente, sino que se debe reconstruir para que cumpla su misma función en la cultura de destino.

3.3. Propuesta de traducción al español

En este apartado se presenta la traducción íntegra al español del texto original en francés extraído del sitio web oficial de *Bassins des Lumières*. La traducción ha sido realizada por la autora de este trabajo y constituye el corpus práctico sobre el que se ha desarrollado el análisis posterior. El texto traducido recoge las tres secciones seleccionadas: la historia del recinto, la descripción de las exposiciones y la información sobre tarifas, siguiendo siempre los principios metodológicos descritos en el marco teórico y la orientación funcionalista de la traducción turística.

La versión española se ha elaborado teniendo en cuenta las características lingüísticas, estilísticas y culturales propias del público meta, buscando un equilibrio entre fidelidad al contenido original y adecuación a los usos comunicativos del ámbito turístico hispanohablante. La traducción completa se adjunta en el Anexo I de este trabajo para su consulta íntegra.

4. Justificación y resultados

Este último capítulo recoge el análisis de los resultados obtenidos tras el proceso de traducción, así como la justificación de las decisiones traductológicas adoptadas y los desafíos específicos que plantea el TO. A través de fragmentos seleccionados del TO y su correspondiente traducción al español, en forma de tablas comparativas, se expondrán los problemas detectados antes y durante el proceso traductor y se argumentarán las soluciones aplicadas. Se tendrá en cuenta en todo momento el marco funcionalista definido en los capítulos previos, así como el análisis previamente estudiado del TO. Se abordarán aspectos léxicos, estilísticos, estructurales y culturales con el fin de demostrar cómo se ha alcanzado una traducción funcional y eficaz desde el punto de vista comunicativo. Además, se valora el grado de fidelidad al contenido original y la capacidad de adaptación del texto a las convenciones comunicativas de la cultura meta, en este caso, el público hispanohablante. Esta reflexión permite analizar la eficacia de la traducción en cuanto a su adecuación, claridad y funcionalidad turística.

4.1. Justificación, desafíos y dificultades

TO	TM ³
Aux mains des troupes à partir de la fin du mois de juin 1940, Bordeaux constitue une base stratégique pour l'occupant .	En manos del ejército alemán desde finales de junio de 1940, Burdeos se convierte en una base estratégica para las fuerzas de ocupación alemana .

Este primer fragmento ilustra una de las primeras decisiones clave: el tratamiento del término «l'occupant». Aunque la traducción literal podría haber sido simplemente «el ocupante», este término carece de la carga histórica específica que tiene en francés, donde se refiere claramente al ejército o tropas alemanas durante la Segunda Guerra Mundial.

Para asegurar claridad histórica y contextual, se optó por explicitarlo como «las fuerzas de ocupación alemana», una elección más larga, pero que evita ambigüedades y refuerza la comprensión para un lector que puede no poseer el mismo marco cultural.

No obstante, conviene señalar que a medida que avanza el texto vuelve a aparecer el término «l'Occupation». En el caso posterior, ya contextualizado el concepto en mente del lector, se optó por una versión más natural como «la Ocupación», en mayúscula para denotar su carácter histórico específico. Esta estrategia responde a la necesidad de equilibrar la fidelidad semántica con la fluidez discursiva, así como ser coherente con los principios funcionalistas.

TO	TM
Un toit de 9 m d'épaisseur coulé sur des plaques de tôles ondulées , comprenant à son sommet une structure pare bombe	El techo, de 9 m de espesor y vertido sobre chapas onduladas , incluye en su parte superior una estructura

³ TM: Texto meta

Fangrost , protège la construction contre toute attaque .	antiexplosivos tipo Fangrost , que protege la base de possibles attaques .
--	---

Este fragmento planteó varios desafíos de tipo técnico, sintáctico y terminológico. En primer lugar, la estructura de la oración en francés está muy condensada y requería una reorganización para que fuese más clara, pero sin perder información. Por ello, se optó por comenzar directamente con «El techo, de 9 m de espesor», seguido de una reformulación del participio «coulé» como «vertido». Esta conversión mantiene el sujeto original y evita ambigüedades que surgirían si se hubiera traducido como «El hormigón [...] fue vertido».

Esto es necesario ya que puede ser confuso el término «vertido»: acción constructiva mediante la cual se forma el techo, no el material en sí. Esta estrategia responde tanto a criterios de claridad lingüística como a la necesidad de conservar la lógica interna de la descripción arquitectónica.

En cuanto al término técnico «tôles ondulées», se decidió traducirlo como «chapas onduladas» por ser la opción que mejor refleja el tipo de estructura al que se hace referencia en el contexto. Tras consultar fuentes sobre el sistema defensivo conocido como Fangrost, se entiende que estas chapas formaban parte de una estructura pensada para proteger la base de ataques aéreos. Se trataba de láminas metálicas corrugadas colocadas bajo una gruesa capa de hormigón, cuya función era absorber y dispersar el impacto de las explosiones (Violat Bordonau, s.f.). Por esta razón, «chapas onduladas» resulta más fiel al original que otras alternativas como «placas metálicas» o «placas de acero», que resultarían poco adecuadas para el contexto técnico descrito.

Asimismo, se añadió «tipo» para introducir el término especializado «Fangrost» como un tecnicismo con valor informativo, tratándolo como un extranjerismo no traducible por carecer de equivalente común en español. La ausencia de explicación explícita se compensa con el contexto técnico que permite inferir su significado.

Finalmente, la oración concluye con un ligero ajuste con respecto a la literalidad del original. Aquí, «la base» actúa como reformulación más concreta de «la construction»,

ya identificada en frases anteriores, y «posibles ataques» suaviza ligeramente el absolutismo de «toute attaque». Sin embargo, mantiene el mismo contenido pragmático. Esta decisión obedece al principio funcionalista de claridad y adecuación discursiva para el público objetivo, sin perder información esencial del mensaje original.

TO	TM
[...] 45 000 mètres carrés de superficie totale [...]	[...] 45 000 metros cuadrados de superficie total [...]
[...] 12m de haut, 110m long et 22, de large [...]	[...] 12 m de altura, 110 m de largo y 22 de ancho [...]

Este ejemplo pone de manifiesto una cuestión de convenciones numéricas entre el sistema francés y español. En el TO, las cifras grandes como «45 000» o «600 000» se presentan con un espacio como separador de millares, siguiendo la norma tipográfica francesa. En español, los números de más de cuatro cifras también deben separarse con espacio y nunca con punto ni con coma, ya que estos signos podrían generar ambigüedad al confundirse con decimales (FundéuRAE 2022). Por tanto, en la traducción se ha mantenido esta separación mediante espacio fino, respetando la norma hispanohablante y evitando incorrecciones.

Además, otro detalle normativo importante a lo largo del texto fue el uso de las abreviaturas de medidas. Según indica la Real Academia Española, debe dejarse un espacio entre cifra y el símbolo correspondiente (RAE, s.f.). Por ello, se optó por escribir «9 m», manteniendo una presentación tipográfica correcta y coherente con los criterios lingüísticos actuales.

TO	TM
[...] alors chantier naval, pour devenir <i>Kriegsmarinearsenal</i> - arsenal de la marine.	[...] pasa de ser astillero a convertirse en <i>Kriegsmarinearsenal</i> , o arsenal de la Marina de Guerra alemana.

El reto principal de este fragmento fue cómo presentar el término alemán «Kriegsmarinearsenal», propio del léxico militar especializado y que no posee traducción directa establecida en español. Se decidió conservar el término original como préstamo en cursiva, para marcarlo como extranjerismo no adaptado y subrayar que es un nombre propio técnico. Esta elección permite preservar la autenticidad histórica del concepto, al tiempo que lo distingue tipográficamente como un elemento ajeno al español, pero relevante dentro del campo semántico de la Segunda Guerra Mundial.

Además, también se tomó la decisión de escribir «Marina de Guerra alemana» con mayúsculas iniciales, siguiendo el criterio de referirse a una institución militar concreta y no a una categoría genérica. De acuerdo con las normas ortográficas del español, los nombres oficiales de organismos, cuerpos o divisiones del ejército se escriben con mayúsculas cuando designan entidades específicas (RAE s.f.), como en este caso. «Kriegsmarine» es una rama naval de las fuerzas armadas del Tercer Reich. El añadido «alemana» permite además situar geopolíticamente la referencia para un lector no especializado.

Esta doble estrategia (préstamo + glosa) responde al principio de lealtad enunciado por Christiane Nord y resulta eficaz en textos con alto contenido histórico y especializado, ya que permite al lector captar tanto la especificidad como el significado.

TO	TM
De plus, l'accès aux bassins à flot est bouché par des navires sabordés [...]	Asimismo, el acceso a los diques está bloqueado por barcos hundidos [...]
Baptisé “Bassins des Lumières”, cet espace comprend 4 bassins en eau .	Bautizado como Bassins des Lumières, este espacio está compuesto por 4 diques con agua .

Este fragmento ofrecía un dilema léxico en torno al término «bassins à flot», cuya traducción literal sería «muelles flotantes» o «diques flotantes», pero ambas resultan problemáticas por su ambigüedad y falta de adecuación al contexto portuario específico de Burdeos. Según la *Vitrine linguistique* del *Office québécois de la langue française*, un «bassins à flot» se define como una estructura que permite que las embarcaciones

permanezcan a flote sin importar el estado de la marea. Por su parte, el diccionario *Larousse* también vincula el término «flot» con el nivel del agua y el flujo de la marea, reforzando así la idea de que no se trata de una estructura flotante en sí, sino de una zona de agua controlada y delimitada dentro de un puerto.

Teniendo esto en cuenta, se llevó a cabo una comparación entre los posibles equivalentes en español, como «dique flotante», «muelle flotante» o simplemente «dique». Mientras que los dos primero podrían hacer que el lector se imagine plataformas móviles, el término «dique» se ajusta mejor a la realidad física e histórica del puerto de Burdeos. En este contexto, se trata de estructuras fijas, de gran tamaño y que funcionan como áreas de atraque estables, por lo que «dique» resulta la opción más comprensible y funcional. Por ello, en otros fragmentos del texto, también se optó por traducir «bassins en eau» como «diques con agua», manteniendo la coherencia terminológica en toda la traducción.

Asimismo, se optó por traducir «navires sabordés» como «barcos hundidos», sacrificando la especificidad del verbo «saborder» (que implica un hundimiento intencionado) en favor de la claridad. No obstante, esta pérdida de matiz fue compensada por el contexto bélico, haciendo innecesaria una explicación más detallada.

TO	TM
<i>Le bunker attire pourtant depuis les années 1960 des artistes, cinéastes, plasticiens et musiciens fascinés par l'esprit du lieu. “</i>	<i>Sin embargo, desde los años 60, el búnker ha atraído a cineastas, artistas visuales y músicos fascinados por la atmósfera del lugar.»</i>

Este fragmento plantea cuestiones de tipo terminológico, estilístico y de adecuación cultural. En la traducción se ha respetado la estructura inicial de enumeración y la estructura temporal mediante la expresión «desde los años 60» en lugar de «desde la década de los 60», ya que resulta más natural y habitual en registros divulgativos en español.

Uno de los retos principales se encuentra en el tratamiento del sustantivo «plasticiens», un término francés que, aunque sí tenga una traducción, no es frecuente en el español

general. «Plasticiens» se refiere a artistas dedicados a artes visuales plásticas, como pintura, escultura, instalación... Dado que es poco común utilizar el término «plasticista», se optó por una solución interpretativa con mayor alcance: «artistas visuales». Esta elección permite abarcar una gama amplia de prácticas y resulta plenamente comprensible para el lector meta. Además, se decidió eliminar la primera aparición de «artistas» al comienzo de la enumeración para evitar repeticiones innecesarias y redundantes. En español, el término «artistas visuales» ya contiene el significado implícito de «artistas» dentro de su propia estructura, por lo que volver a repetirlo habría restado naturalidad al texto.

TO	TM
Les alvéoles 5 et 11 et le toit feront l'objet d'un Appel à Manifestation d'Intérêt à vocation économique et culturelle dans le courant de l'année 2019-2020.	Los alveolos 5 y 11, así como el techo, iban a ser objeto de una manifestación de interés cultural y económica en 2019-2020.

El análisis global del TO revela un uso predominante del presente y del futuro del indicativo en francés, incluso en contextos donde se relatan hechos del pasado o descripciones estáticas. Este recurso responde a una convención discursiva habitual en textos turísticos e institucionales, donde el presente se emplea para dar inmediatez a la narración histórica, mientras que el futuro se utiliza para proyectar narrativamente el contenido y darle más énfasis. Por tanto, se trata de un uso retórico más que literal, destinado a acercar el contenido al lector y dotar al texto de dinamismo.

Sin embargo, en la traducción al español se ha optado por utilizar el presente del indicativo como eje principal de la estructura verbal, incluso en los casos en los que el original empleaba el futuro. El uso repetido del futuro podría resultar artificial y el uso del presente se percibe más natural y funcional, para describir tanto hechos históricos como realidades institucionales actuales. Esto permite mantener el carácter expositivo del texto sin perder naturalidad y cumple una función narrativa esencial en este contexto: presentar los hechos históricos como parte de una experiencia viva y accesible.

Solo en casos puntuales, se ha recurrido al uso del pasado perifrástico («iban a ser») para no desajustar la perspectiva temporal original con respecto al momento actual del lector. Esta estrategia muestra cómo, dentro de un enfoque funcionalista, la adecuación comunicativa puede tener preferencia sobre una traducción más literal, permitiendo conservar la intención del texto fuente sin sacrificar la claridad ni la cohesión estilística de la lengua meta.

En la sección dedicada a las exposiciones, además del uso predominante del presente, destaca el uso reiterado del imperativo. Este tiempo verbal cumple una función esencial en el discurso turístico, ya que invita al receptor a participar activamente en la experiencia que se le propone. Esta estrategia se mantuvo en la traducción con fidelidad, ya que el imperativo en español funciona de forma equivalente.

TO	TM
[...] vous entraînent vers la Vallée des Rois et la Vallée des Reines . De Toutânkhamon à Néfertari , en passant par Ramsès Ier [...]	[...] te guía hacia el Valle de los Reyes y el Valle de las Reinas . Desde Tutankamón hasta Nefertari , pasando por Ramsés I [...]
[...] de l’emblématique <i>Bachi-Bouzouk</i>	[...] del emblemático <i>Bachi-Bouzouk</i>
[...] révèle <i>La Grande Odalisque</i> .	[...] se desvela con <i>La Gran Odalisca</i> .

En los fragmentos que describen los recorridos por las exposiciones, se plantean varios desafíos relacionados con los nombres propios históricos y culturales. Ante estos casos, se ha optado por emplear las formas españolas consolidadas de dichos nombres, recurriendo a las traducciones que cuentan con un uso frecuente y reconocido en el ámbito académico, divulgativo y museístico en español. Esta decisión se justifica por motivos de accesibilidad y claridad y su uso facilita la comprensión del lector.

En cambio, cuando no existe una versión establecida en español o cuando el referente posee un carácter visual o cultural específico difícilmente trasladable, se ha optado por mantener el término en francés *Bachi-Bouzouk* en cursiva. Esta figura no cuenta con un equivalente directo en español ni con una traducción asentada, por lo que conservarlo en su lengua original permite mantener su autenticidad visual y contextual. Asimismo, *La*

Gran Odalisca sí se traduce y se conserva también en cursiva, al tratarse del título de una obra artística reconocible internacionalmente. Esta convención tipográfica permite diferenciar los títulos de obras en los textos académicos y divulgativos.

Esta elección tipográfica es coherente con las convenciones editoriales y cumple una doble función: ayudar al lector a identificar que se trata de nombres de obras o figuras singulares, y permitir que se conserve su identidad cultural sin romper la fluidez del discurso en español. De esta forma, se alcanza una adecuación y coherencia tanto cultural como lingüística.

TO	TM
Des toits ombragés à l’effervescence colorée des marchés [...]	Desde los techos sombreados hasta el bullicio colorido de los mercados [...]

En este caso, el mayor reto traductológico se encuentra en el término «l’effervescence colorée», que combina una carga sensorial intensa con un tono claramente lírico. Nos damos cuenta de que, en este apartado dedicado a las exposiciones, el texto adopta un estilo mucho más evocador y literario, propio de los discursos turísticos y publicitarios. En este contexto, no basta con una traducción literal o técnica: es necesario encontrar un equivalente que conserve la efusividad del original.

Por ello, se optó por traducir «l’effervescence» como «bullicio», ya que transmite de forma más natural en español la atmósfera de un mercado lleno de vida y gente. El término francés tiene connotaciones positivas y de una actividad intensa, algo que en este contexto se relaciona más con la animación que con el ruido, y «bullicio» recoge ese matiz.

En cuanto a «toits ombragés», se ha traducido como «techos sombreados», que responde a la intención de mantener el contexto espacial que plantea la frase: de la sombra al color y de la tranquilidad al dinamismo. Aunque la expresión puede resultar poco evidente en una primera lectura, remite a la arquitectura tradicional de las calles estrechas con cubiertas para dar sombra, comunes en países cálidos. Así, el uso de «techos sombreados» contribuye a crear una atmósfera coherente, respetando tanto el tono lírico del original como las convenciones del discurso turístico en español.

TO	TM
[...] de la Vallée des Géants, qui arbitre les ‘Redwood australiens’ [...]	[...] desde el Valle de los Gigantes, que alberga los bosques de secuoyas australianas [...]

En este fragmento, se planteó la cuestión de cómo interpretar «Redwood australiens». Tras una búsqueda terminológica y contextual, se identificó que el término puede referirse a la presencia en Australia de árboles similares a la *Sequoia sempervirens*, conocidas comúnmente como «redwoods» por su similitud morfológica con las secuoyas costeras californianas. En este caso, la expresión puede aludir tanto a los ejemplares individuales como a los bosques donde crecen, como sucede en lugares emblemáticos como el Valle de los Gigantes, en el suroeste de Australia Occidental.

Con el fin de evitar una traducción literal que podría resultar ambigua o poco informativa para un lector no especializado, se optó por una reformulación. Esta solución conserva la fuerza visual del original y contextualiza correctamente el entorno natural al que se refiere. Además, se emplea la forma española «secuoyas» para respetar la terminología botánica aceptada, sin renunciar al tono evocador propio de esta sección del texto. Esta elección responde a una estrategia de adaptación cultural que, sin perder el referente original, permite ajustar la referencia al lector público meta.

TO	TM
Plein tarif [...] Tarif famille (2 adultes + 2 jeunes de 6 à 25 ans inclus)	Entrada general [...] Tarifa familiar (2 adultos + 2 jóvenes de 6 a 25 años)

En lo que respecta a la sección de tarifas, se ha optado por realizar una serie de ajustes terminológicos basados en criterios de naturalidad discursiva y de uso real en textos turísticos en español. A diferencia de otras partes del texto donde prima un tono lírico, en este bloque predomina una intención funcional e informativa. Por tanto, la elección léxica debe garantizar claridad, fluidez y adecuación al contexto comunicativo del lector meta.

Un ejemplo significativo de esta estrategia se encuentra en la traducción de «Plein tarif», que se tradujo como «Entrada general» en lugar de «Tarifa general». Esta decisión responde al hecho de que, en español, el término «entrada» se utiliza con más frecuencia para referirse al acceso a un espacio físico, especialmente cuando va acompañado de un precio. Es habitual que los sitios webs y materiales promocionales tengan una connotación más directa y accesible para el visitante.

Por el contrario, en la categoría «Tarif famille», se consideró más adecuado emplear «Tarifa familiar», ya que en este caso el uso del término resulta más natural en estructuras que presentan condiciones específicas de precios. «Tarifa» es el término más común en listados que agrupan descuentos o promociones, como «Tarifa reducida» o «Tarifa estudiante». Esta elección favorece la coherencia interna del bloque de precios, donde el lector espera encontrar categorías ordenadas bajo un mismo patrón.

La alternancia entre «Entrada» y «Tarifa» no implica una incoherencia terminológica, sino una adaptación flexible al contexto de cada categoría, basada en el uso real del español en la comunicación turística. Estas decisiones se inscriben dentro de un marco funcionalista donde la fidelidad no se mide únicamente por la literalidad, sino por la eficacia comunicativa.

TO	TM
[...] <i>d'un City Pass Bordeaux et de billets</i> CE [...]	[...] <i>del City Pass de Burdeos y entradas</i> CE [...]
[...] Carte jeune Bordeaux Métropole	[...] Carte jeune Bordeaux Métropole

Finalmente, en fragmentos donde aparecen referencias institucionales, productos turísticos o denominaciones comerciales específicas, se ha optado por mantener los términos en su idioma original, sin traducirlos. Esta decisión se basa en una combinación de criterios de fidelidad normativa y adecuación cultural. Se trata de nombres propios de programas, tarjetas de acceso o servicios vinculados a organismos franceses, cuya traducción literal no aportaría mayor comprensión y podría generar confusión en el lector.

Un ejemplo claro es el término de «billets CE», que hace referencia a entradas adquiridas a través del «Comité d'entreprise», una figura típica del sistema laboral francés. Como no existe un equivalente directo de este organismo en el contexto hispanohablante, traducirlo resultaría no solo poco natural, sino también inútil para el lector, que probablemente no entendería el alcance de esta modalidad de acceso. Por tanto, mantenerlo como en el original permite conservar la especificidad del sistema.

Del mismo modo, traducir «Carte jeune Bordeaux Métropole» es una denominación institucional concreta, cuyo valor no radica únicamente en su contenido descriptivo («carnet joven del área metropolitana de Burdeos»), sino en su identidad visual y administrativa. Traducir este nombre atenuaría su función de referencia directa y dificultaría la identificación del programa por parte del usuario. En este sentido, la conservación del nombre original funciona como elemento de anclaje que permite mantener la autenticidad del referente original.

Esta estrategia traductológica responde a lo que se conoce como préstamo no marcado, frecuente en textos turísticos e institucionales, donde la fidelidad a los nombres propios se considera prioritaria. El préstamo directo, sin comillas ni glosa añadida, permite que el término se integre con naturalidad en el discurso, sobre todo cuando el contexto ya orienta al lector sobre su función. En definitiva, mantener estos términos garantiza no solo la precisión referencial, sino también la utilidad práctica del texto traducido.

Como puede observarse, los fragmentos analizados responden a distintas tipologías textuales dentro del discurso turístico: textos de carácter histórico, descripciones expositivas de carácter promocional y fragmentos institucionales con finalidad informativa. Esta diversidad ha exigido un enfoque traductológico versátil y una constante adaptación del tono, registro y recursos lingüísticos para cumplir con la finalidad específica de cada sección, para garantizar la coherencia del texto en conjunto y la eficacia del mensaje en la cultura meta.

4.2. Fidelidad y adaptabilidad

La traducción del texto de *Bassins des Lumières* se ha realizado conforme a los principios del enfoque funcionalista, con especial atención a la teoría del Skopos propuesta por Hans Vermeer y desarrollada por Christiane Nord. En este marco teórico, la fidelidad no se

concibe como una correspondencia literal, sino como una adecuación al propósito comunicativo (Skopos) que el texto traducido debe cumplir en la cultura meta. En este caso, el objetivo de la traducción no es solo informar, sino también atraer e involucrar al lector en una experiencia cultural y turística. Por tanto, se ha priorizado una fidelidad funcional, orientada a conservar la intención comunicativa del original dentro de los parámetros discursivos y culturales propios del español.

En este sentido, la traducción ha procurado respetar fielmente el contenido informativo del TO (datos históricos, estructuras arquitectónicas, nombres propios, condiciones...) al mismo tiempo que se ha adaptado el tono, el estilo y el registro a las convenciones discursivas del texto turístico en la lengua española. Esto ha requerido una labor de interpretación contextual, reformulación léxica y reajuste sintáctico, con el objetivo de trasladar no solo el mensaje explícito, sino también los rasgos emocionales e institucionales. Así, mientras que en la sección de historia del lugar se ha mantenido un estilo expositivo y objetivo en su gran mayoría, en las descripciones de las exposiciones se ha optado por un registro más lírico y sensorial.

La fidelidad, entendida desde esta perspectiva funcionalista, se ha combinado con un alto grado de adaptabilidad formal. Esto ha implicado decisiones específicas: la transformación de estructuras verbales, la reformulación de expresiones metafóricas para mantener su fuerza en la lengua meta y la adaptación de terminología institucional según los hábitos comunicativos del público meta. A su vez, la adaptación se ha realizado con respeto al principio de lealtad defendido por Nord, que exige no alterar la función comunicativa del original ni distorsionar la relación entre el autor del texto fuente, el traductor y el lector meta.

En conjunto, la voz del texto se ha mantenido coherente en todas sus secciones, con un ajuste deliberado del registro lingüístico, la retórica y la estructura según el objetivo de cada bloque textual. Esta consistencia ha permitido producir una traducción funcional, clara y accesible para el lector español o hispanoamericano, que puede acceder a la información esencial, disfrutar del contenido visual y sensorial, e interesarse por la oferta cultural del museo sin barreras lingüísticas ni desajustes culturales. Así, la traducción actúa como una mediadora entre culturas, cumpliendo su papel de puente comunicativo

entre el mundo francófono y el hispanohablante, y favoreciendo la experiencia global del visitante en línea con los objetivos promocionales del sitio web original.

5. Conclusiones

El desarrollo de este trabajo ha permitido alcanzar de forma satisfactoria los objetivos planteados al inicio, demostrando la complejidad de la traducción turística especializada y el importante papel que desempeña el traductor como mediador intercultural. La traducción de los fragmentos seleccionados del sitio web de *Bassins des Lumières* ha destacado que este tipo de textos no solo transmite información objetiva sobre el destino, sino que, también se debe trasladar lo promocional, lo evocador y lo sensorial, respetando al mismo tiempo las particularidades culturales de la lengua de llegada.

Uno de los principales objetivos de este trabajo era acercar el contenido cultural y turístico francófono al público hispanohablante. Esto se ha alcanzado mediante una adaptación que ha garantizado la comprensión y naturalidad discursiva para el lector meta, conservando la riqueza cultural del texto fuente sin caer en traducciones excesivamente literales. Se ha requerido un cuidadoso análisis terminológico y contextual para seleccionar las estrategias de traducción más adecuadas: préstamos, glosas, adaptaciones o equivalencias funcionales. Además, el trabajo ha cumplido con su propósito de contribuir al multilingüismo y a la comunicación cultural internacional. Al mantener ciertos términos en francés, se ha respetado la identidad institucional y se ha preservado su reconocimiento oficial.

Por otro lado, se ha conseguido garantizar la funcionalidad y naturalidad del texto traducido en la cultura meta, especialmente a través de la adaptación de los tiempos verbales, las estructuras apelativas y el registro estilístico de cada sección. Las secciones históricas, expositivas y tarifarias han requerido distintos ajustes de tono y registro, manteniendo siempre la coherencia interna y el objetivo comunicativo propio de los textos turísticos.

Finalmente, el análisis detallado de las dificultades encontradas ha permitido reflexionar sobre los principales algunos desafíos de la traducción turística. Se ha constatado que este

tipo de traducción exige un enfoque flexible, que vaya más allá de una mera equivalencia lingüística. Para ello, es necesario tener en cuenta el Skopos, es decir, la finalidad específica que debe cumplir el texto traducido dentro de su nuevo contexto cultural.

En definitiva, este trabajo ha puesto de manifiesto que la traducción turística requiere no solo competencias lingüísticas, sino también una sólida formación cultural, documental y discursiva, además de un conocimiento profundo del público destinatario. Solo a través de este equilibrio es posible lograr traducciones plenamente funcionales.

6. Bibliografía

- Álvarez Sastre, Alicia. 2018. «Análisis comparativo del enoturismo entre España y Francia: el caso de Burdeos» (Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid) <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/30422>. Acceso el 17 de mayo de 2025.
- Bassins des Lumières. s.f. Sitio web oficial. <https://www.bassins-lumieres.com/fr?srsId=AfmBOoo415uM8SfjCq0mszyylPJRObZHe1PdQLJSlo rmRw47KfwXZ-Qi>.
- Cabré Castellví, María Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- Calvi, Maria Vittoria. 2010. «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación». *Ibérica, revista de la Asociación Europea de Lenguas para fines específicos*, 19: 9-31.
- 2016. «Léxico de especialidad y lengua de turismo». En *Las lenguas de especialidad en español*, editado por Aura Luz Duffé Montalván, 187-214. Berna: Peter Lang.
- FundéuRAE. «Miles y millones: claves de escritura». *Fundéu*, 2022, acceso el 29 de mayo de 2025. <https://www.fundeu.es/recomendacion/miles-y-millones-claves-de-escritura/>.
- Fuentes Luque, Adrián. 2005. *La traducción en el sector turístico*. Sevilla: Ediciones Atrio.
- García Álvarez, Ana María. 2008. «Una aproximación cognitiva a algunos estadios mentales de la “función textual” en los modelos traductológicos funcionalistas». En *25 años de lingüística en España: Hitos y retos*, coordinado por Rafael Monroy Casas y Aquilino Sánchez Pérez, 1011-1018. Murcia: Universidad de Murcia.
- Merino, Alfredo. 2023. «Burdeos, el paraíso turístico a mano perfecto para una escapada de fin de semana». *El Mundo*, 24 de noviembre de 2023. <https://www.elmundo.es/viajes/europa/2023/11/24/655f2192e9cf4a910f8b458d.html>. Acceso el 17 de mayo de 2025.
- Nobs, Marie-Louise. 2006. *La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares.
- Nord, Christiane. 2018. *Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas*. Berlín: Frank & Timme.

- Real Academia Española. s.f. «¿Los símbolos se escriben pegados a la cifra?»
<https://www.rae.es/duda-linguistica/los-simbolos-se-escriben-pegados-la-cifra>
Acceso el 29 de mayo de 2025.
- Reiss, Katharina, y Hans Vermeer. 2013. *Towards a General Theory of Translational Action, Skopos Theory Explained*. Traducido por Christiane Nord. Londres: Routledge.
- Violat Bordonau, José Carlos. s.f. «El sistema antiaéreo Fangrost». *U-Historia*.
<https://www.u-historia.com/uhistoria/tecnico/articulos/fangrost/fangrost.htm>
Acceso el 29 de mayo de 2025.

7. Anexos

7.1. Anexo 1: texto original

DÉCOUVRIR→ UN PEU D'HISTOIRE

BASSINS DES LUMIÈRES: Un lieu d'Histoire

Le base sous-marine de Bordeaux a été construite par les allemands pendant la Seconde Guerre mondiale. Culturespaces a pour ambition de faire renaître cet espace en créant le plus grand centre d'art numérique français accueillant de grandes expositions immersives.

1940: CONSTRUCTION DE LA BASE

Aux mains des troupes à partir de la fin du mois de juin 1940, Bordeaux constitue une base stratégique pour l'occupant. Son ouverture sur l'océan Atlantique, ses équipements portuaires et son éloignement de l'ennemi britannique jouent pleinement en sa faveur.

Le quartier portuaire de Bacalan au nord de Bordeaux est choisi afin d'arbitrer, à partir du 1er septembre 1940, une première base de sous-marins italiens: la Betasom. Des filets de camouflage sont installés le long des quais pour dissimuler les 32 submersibles aux yeux de l'aviation alliée.

En septembre 1941, le chantier de la cinquième base sous-marine du littoral atlantique français débute. 19 mois de travaux et une main-d'œuvre abondante sont nécessaires, 6 500 travailleurs, dont plus du tiers sont des prisonniers républicains espagnols, participent à l'édification de la base.

La construction débute par le terrassement du sol destiné aux cellules, près de 2 000 pieux en béton armé sont enfoncés dans le sol pour le stabiliser. Un toit de 9 m d'épaisseur coulé sur des plaques de tôles ondulées, comprenant à son sommet une structure pare bombe Fangrost, protège la construction contre toute attaque.

LA BASE EN CHIFFRES

Après 19 mois de travaux, la base sous-marine de Bordeaux est inaugurée le jeudi 13 mai 1943. Retour sur une construction pharaonique en quelques chiffres clés.

- 45 000 mètres carrés de superficie totale
- 235 mètres de longueur totale
- 600 000 mètres cubes de béton utilisé pour la construction totale
- 11 alvéoles : 4 bassins à flot et 7 bassins asséchables
- 15 U-Boote (grands sous-marins) peuvent s'y amarrer

1943: LA VIE DE LA BASE

Le 15 octobre 1942 est créée la 12. *Untersseeboote*flotille de sous-marins allemands. Elle est assignée au port de Bordeaux et à son *U-Boot-Bunker*, alors en construction. Au cours de ses 22 mois d'existence, 43 U-Boote lui sont affectés afin d'assurer des missions d'attaques dans l'océan Atlantique, à proximité des côtes américaines, et de ravitaillement dans l'océan Indien.

L'arrivée des premiers sous-marins allemands, en janvier 1943, marque le changement de statut du port, alors chantier naval, pour devenir *Kriegsmarinearsenal* - arsenal de la marine. À chaque retour de mission, les *U-Boote* investissent la base afin d'être entièrement révisés.

Le base sous-marine est l'une des principales cibles de l'aviation alliée. Le bombardement américain du 17 mai 1943 cause d'importants dégâts matériels et la mort de près de 200 civils. Le 26 août 1944, la base est abandonnée par les troupes allemandes.

1944: L'APRÈS-GUERRE

Sorti très affaibli du conflit, le quartier de Bacalan est en partie défiguré par le chantier de creusement d'un fossé antichar. De plus, l'accès aux bassins à flot est bouché par des navires sabordés, empêchant toute manœuvre alliée.

Pris en charge par la Marine nationale, le U-Boot-Bunker, dans un état quasiment intact, est confié au Port autonome de Bordeaux, le 6 juin 1945. Du début des années 1960 jusqu'à la fin des années 1990 des entreprises occupent partiellement les cellules, dont les Ateliers métallurgiques de la base.

À l'été 1999, la nouvelle Base sous-marine ouvre avec une programmation pluridisciplinaire tournée vers la création (expositions photographiques, rendez-vous musicaux, productions immersives...).

Active à peine plus d'un an pendant l'Occupation, la base sous-marine de Bordeaux cristallise encore les souvenirs douloureux des heures sombres du Port de la Lune. Le bunker attire pourtant depuis les années 1960 des artistes, cinéastes, plasticiens et musiciens fascinés par l'esprit du lieu. “

Mathieu Marsan, 2011.

Les alvéoles 5 et 11 et le toit feront l'objet d'un Appel à Manifestation d'Intérêt à vocation économique et culturelle dans le courant de l'année 2019-2020.

2020: LES BASSINS DES LUMIÈRES

La ville de Bordeaux confie la gestion des alvéoles 1 à 4 de la Base sous-marine à Culturespaces. Baptisé “Bassins des Lumières”, cet espace comprend 4 bassins en eau. Les Bassins des Lumières se présentent comme le centre d'art numérique le plus grand au monde.

Les Bassins des Lumières proposent des expériences visuelles et sonores de haute qualité conçues sur-mesure et dédiées aux grands artistes de l'histoire de l'art et à la création contemporaine.

Les expositions numériques épousent l'architecture monumentale de la Base sous-marine et se reflètent dans l'eau des 4 immenses bassins de 12m de haut, 110m long et 22, de large, ajoutant ainsi une nouvelle dimension à l'expérience immersive.

Après l'Atelier des Lumières, nous sommes heureux de créer pour la ville de Bordeaux cet immense centre d'art numérique. Les Bassins des Lumières proposeront des expériences visuelles et sonores inoubliables dans un espace hors du commun, lieu de partage de la culture ouvert à tous les publics. “

Bruno Monnier, Fondateur de Culturespaces

PROGRAMMATION→ EXPOSITION

L'ÉGYPTE DES PHARAONS

L'EXPERIENCE IMMERSIVE

À partir du 21 février 2025

Remontez les temps en partant sur les traces des **pharaons de l'Égypte** antique, aux Bassins des Lumières de Bordeaux!

Découvrez l'histoire d'une civilisation à la mythologie fascinante en déambulant à travers les temples aux colonnades majestueuses. Des fresques aux couleurs vives y content l'origine d'un univers façonné par les éléments naturels, incarnés par les **dieux et déesses**.

Sous le regard énigmatique du Sphinx, assistez à la construction des légendaires et colossales **pyramides de Gizeh**. Porté par une bande-son envoûtante, suivez le cours du Nil, fleuve sacré dont les eaux se transforment en une coulée d'or. Des bijoux, tous plus resplendissants les uns que les autres, scintillent et vous entraînent vers la Vallée des Rois et la Vallée des Reines. De Toutânkhamon à Néfertari, en passant par Ramsès Ier, admirez les **sculptures monumentales** des souverains qui ont façonné l'Égypte antique durant plus de trois millénaires.

Mais déjà, le présent vous rappelle à lui, au milieu des vestiges de la **cité engloutie** de Thônis-Héracléion, récemment découverte. Une preuve que l'Égypte antique recèle encore bien des trésors à explorer...

Une **immersion grandiose** où bas-reliefs, peintures et prodiges architecturaux racontent l'histoire d'un peuple qui n'a pas fini de nous fasciner!

LES ORIENTALISTES

INGRES, DELACROIX, GÉRÔME...

À partir du 21 février 2025

Plongez au cœur de **l'univers des Orientalistes**, dans une exposition immersive aux Bassins des Lumières de Bordeaux!

Des toits ombragés à l'effervescence colorée des marchés, évadez-vous dans **l'Orient du XIXe siècle** à travers les carnets de voyage d'Eugène Delacroix. Partez à la rencontre des habitants dans le dédale des ruelles, et croisez le regard de l'emblématique *Bachi-Bouzouk* de Jean-Léon Gérôme.

Après avoir quitté l'agitation des rues, place à l'émerveillement. Musiciens, charmeurs de serpents et danseurs du ventre se mêlent aux couleurs de **motifs hypnotisants**, dans une atmosphère festive, rythmée par une musique entraînante.

Le calme revient et révèle un palais majestueux, aux fontaines et patios regorgeant de dorures éclatantes, sous l'œil attentif des gardes... Vous voilà conduit à l'extérieur de la ville, dans les paysages arides d'un **désert envoûtant**. La végétation d'une oasis envahit l'espace, et des fauves surgissent sous vos yeux, tel un mirage!

Fantasmé par le regard des peintres occidentaux, l'univers mystérieux et inaccessible des harems révèle **La Grande Odalisque**. Elle vous observe, avant de s'évaporer dans un tourbillon d'étoffes au bleu soyeux...

Une véritable **invitation au voyage**, que vous n'êtes pas près d'oublier!

ENTROPY

CRÉATION CONTEMPORAINE

À partir du 21 février 2025

Cette expérience immersive vous guide à travers le développement de la vie sur plusieurs millions d'années. C'est une aventure relaxante et époustouflante où vous pouvez vous connecter à la nature et suivre le cycle de vie des organismes: naissance, croissance, maturité et décomposition.

Entropy est un voyage sur la façon dont le flux d'énergie crée inévitablement la vie et introduit la complexité. Elle permet de s'ouvrir à une compréhension plus profonde grâce à sa vision simple du cycle de vie de la nature, qui nous attire tout. Elle touche nos sens et nos émotions sans être trop complexe à comprendre, tant sur le plan scientifique qu'en tant qu'œuvre d'art.

THE GIANTS

CRÉATION CONTEMPORAINE

À partir du 21 février 2025

THE GIANTS (Les Géants) vous transporte au cœur des forêts ancestrales australiennes, pour la faire entrer dans un monde vertigineux dans sa démesure: abritant des arbres parmi les plus hauts ou parmi les plus vieux du monde.

Mêlant science et poésie, cinématographie spectaculaire et images de synthèse obtenues en scannant en 3D ces grandes forêts primaires tasmaniennes, THE GIANTS illumine les forces invisibles qui animent les arbres qui nous entourent et vous offre la possibilité de vous perdre dans ces lieux lointains sublimes - de la Vallée des Géants, qui arbitre les 'Redwood australiens' à la forêt vieille de 65 millions d'années de la Tarkine/takayna en Tasmanie.

VISITER → INFORMATIONS PRATIQUES → TARIFS

Païement en carte bleue uniquement.

EGYPTE + ORIENTALYSTES + ENTROPY + THE GIANTS

Expositions annuelles

Plein tarif	16€
Tarif senior (+ de 64 ans)	15€
Tarif réduit	12,50€
Tarif jeune (6-25 ans inclus)	9€
Tarif Carte jeune Bordeaux Métropole	7€
Tarif famille (2 adultes + 2 jeunes de 6 à 25 ans inclus)	43€
Tarif groupe (minimum 20 personnes)	À partir de 12,50€
Tarif scolaire	7€

Gratuités (réservation obligatoire et sur présentation d'un justificatif):

- Enfants de moins de 6 ans
- Personnes handicapées ou invalides
- Bénéficiaires des minima sociaux
- Journalistes
- Conférenciers et guides interprètes
- Membres de l'ICOM et de l'ICOMOS
- Membres de l'associations des critiques d'art ou membres du syndicat de la presse artistique

Les porteurs d'un City Pass Bordeaux et de billets CE ne sont pas concernés.

Tarif réduit (réservation fortement conseillée):

- Étudiants
- Enseignants et demandeurs d'emploi - sur présentation d'un justificatif de moins de 3 mois
- Accompagnant d'une personne en situation de handicap et les détenteurs d'une carte famille nombreuse.

7.2. Anexo 2 : propuesta de traducción

DESCUBRIR → UN POCO DE HISTORIA

BASSINS DES LUMIÈRES: un espacio con historia

La base de submarinos de Burdeos fue construida por los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial. La empresa Culturespaces tiene como objetivo devolverle vida a este espacio y crear el mayor centro de arte digital de Francia, con grandes exposiciones inmersivas.

1940: LA CONSTRUCCIÓN DE LA BASE

En manos del ejército alemán desde finales de junio de 1940, Burdeos se convierte en una base estratégica para las fuerzas de ocupación alemana. Su apertura al océano Atlántico, sus infraestructuras portuarias y su lejanía respecto al enemigo británico juegan totalmente a su favor.

El barrio portuario de Bacalan, al norte de Burdeos, es el elegido para albergar, a partir del 1 de septiembre de 1940, una primera base de submarinos italianos: la Betasom. Se instalan redes de camuflaje a lo largo de los muelles para ocultar los 32 submarinos a la aviación aliada.

En septiembre de 1941, comienzan las obras de la quinta base de submarinos del litoral atlántico francés. Se necesitan 19 meses de trabajo y una mano de obra abundante: 6500 trabajadores participan en la construcción de la base y más de un tercio eran prisioneros republicanos españoles.

La obra comienza con la excavación del terreno destinado a las celdas: cerca de 2000 pilotes de hormigón armado son introducidos al suelo para estabilizarlo. El techo, de 9 m de espesor y vertido sobre chapas onduladas, incluye en su parte superior una estructura antiexplosivos tipo Fangrost, que protege la base de posibles ataques.

LA BASE EN CIFRAS

Después de 19 meses de trabajo, la base de submarinos de Burdeos se inaugura el jueves 13 de mayo de 1943. Algunos datos clave de esta construcción descomunal:

- 45000 metros cuadrados de superficie total
- 235 metros de longitud total
- 600 000 metros cúbicos de hormigón utilizado para la construcción en total

- 11 alveolos: 4 diques llenos y 7 vacíos
- 15 *U-Boote* (grandes submarinos alemanes, que podían atracar en la base)

1943: LA VIDA EN LA BASE

El 15 de octubre de 1942 se crea la 12. *Untersseeboote flotille*, flotilla de submarinos alemanes. Le es asignada el puerto de Burdeos y su búnker de submarinos (*U-Boote-Bunker*), entonces en construcción. Durante sus 22 meses de actividad, se le asignaron 43 submarinos *U-Boote* para llevar a cabo misiones de ataque en el océano Atlántico, cerca de la costa estadounidense, y misiones de abastecimiento en el océano Índico.

La llegada de los primeros submarinos alemanes, en enero de 1943, marca un cambio en el estatus del puerto: pasa de ser astillero a convertirse en *Kriegsmarinearsenal* o arsenal de la Marina de Guerra alemana. Tras cada misión, los *U-Boote* regresaban a la base para una revisión.

La base se convierte en uno de los principales objetivos de la aviación aliada. El bombardeo estadounidense del 17 de mayo de 1943 causa importantes daños materiales y la muerte de cerca de 200 civiles. El 26 de agosto de 1944, las tropas alemanas abandonan la base.

1944: LA POSGUERRA

El barrio de Bacalan queda muy afectado tras el conflicto y parcialmente desfigurado por las obras de excavación de una fosa antitanque. Asimismo, el acceso a los diques está bloqueado por barcos hundidos, que impide cualquier maniobra aliada.

El *U-Boot-Bunker*, casi intacto, pasa a ser gestionado por la Marina Nacional y después por el Puerto Autónomo de Burdeos, a partir del 6 de junio de 1945. Desde principios de los años 60 hasta finales de los 90, varias empresas ocupan parcialmente las instalaciones, como talleres metalúrgicos que operaban dentro de la base.

En el verano de 1999 se inaugura la nueva base de submarinos, que cuenta con una programación multidisciplinar centrada en la creación artística: exposiciones fotográficas, conciertos, producciones inmersivas...

Aunque estuvo activa poco más de un año durante la Ocupación, la base de submarinos de Burdeos evoca aún los recuerdos dolorosos de años oscuros en el Puerto de la Luna. Sin embargo, desde los años 60, el búnker ha atraído a cineastas, artistas visuales y músicos fascinados por el espíritu del lugar.»

Mathieu Marsan, 2011.

Los alveolos 5 y 11, así como el techo, iban a ser objeto de una manifestación de interés cultural y económica en 2019-2020.

2020: *BASSINS DES LUMIÈRES*

La ciudad de Burdeos confía la gestión de los alveolos 1 a 4 de la base a Culturespaces. Bautizado como *Bassins des Lumières*, este espacio está compuesto por 4 diques con agua. Se presenta como el centro de arte digital más grande del mundo.

Bassins des Lumières ofrece experiencias visuales y sonoras de alta calidad, concebidas a medida y dedicadas tanto a grandes artistas de la historia del arte como a la creación contemporánea.

Las exposiciones digitales se adaptan a la arquitectura monumental de la base de submarinos y se reflejan en el agua de los 4 inmensos diques de 12 m de altura, 110 m de largo y 22 de ancho, lo que añade una nueva dimensión a la experiencia inmersiva.

Después del Atelier des Lumières en París, estamos encantados de crear este enorme centro de arte digital para la ciudad de Burdeos. Bassins des Lumières ofrecerá experiencias visuales y sonoras inolvidables en un espacio extraordinario, un lugar de difusión cultural abierto a todos los públicos.»

Bruno Monnier, Fundador de Culturespaces

PROGRAMACIÓN→ EXPOSICIONES

EL EGIPTO DE LOS FARAONES

UNA EXPERIENCIA INMERISVA

A partir del 21 de febrero de 2025.

Viaja en el tiempo y sigue los pasos de los **faraones del Antiguo Egipto** en *Bassins des Lumières* de Burdeos.

Descubre la historia de una civilización de mitología fascinante mientras paseas entre templos de majestuosas columnas. Frescos con colores vivos, que narran el origen de un universo moldeado por los elementos naturales, encarnados por los **dioses y las diosas**.

Bajo la mirada enigmática de la Esfinge, asiste a la construcción de las legendarias y **colosales pirámides de Guiza**. Acompañado por una banda sonora envolvente, sigue el curso del Nilo, río sagrado cuyas aguas se transforman en una corriente de oro. Las joyas, resplandecientes brillan y te guía hacia el Valle de los Reyes y el Valle de las Reinas. Desde Tutankamón hasta Nefertari, pasando por Ramsés I, admira las **esculturas monumentales** de los soberanos que forjaron el Egipto antiguo durante más de tres milenios.

Pero el presente ya te reclama, en medio de los restos de la **ciudad hundida** de Thonis-Heracleion, descubierta recientemente. Una prueba de que el Antiguo Egipto aún guarda muchos tesoros por explorar...

Una **gran inmersión** donde los bajorrelieves, las pinturas y los prodigios arquitectónicos cuentan la historia de un pueblo que aún hoy nos sigue fascinando.

LOS ORIENTALISTAS

INGRES, DELACROIX, GÉRÔME...

A partir del 21 de febrero de 2025.

Sumérgete en el **corazón de los Orientalistas** en una exposición inmersiva en *Bassins des Lumières* en Burdeos.

Desde los techos sombreados hasta el bullicio colorido de los mercados, déjate llevar al **Oriente del siglo XIX** a través de los diarios de viaje de Eugène Delacroix. Adéntrate

entre los habitantes en el laberinto de callejuelas y cruza la mirada del emblemático *Bachi-Bouzuk* de Jean-León Gêrôme.

Después de dejar atrás la agitación de las calles, darás paso al asombro. Músicos, encantadores de serpientes y bailarinas del vientre se mezclan con colores y **motivos hipnóticos** en una atmósfera festiva, marcada por una música estimulante.

La calma regresa y revela un palacio majestuoso, con fuentes y patios que rebosan de dorados resplandecientes, bajo la atenta mirada de los guardias... Y llegas al exterior de la ciudad, con paisajes áridos de un **desierto cautivador**. La vegetación de un oasis invade el espacio y las fieras aparecen ante tus ojos, como un espejismo.

Idealizado por la mirada de los pintores occidentales, el universo misterioso e inaccesible de los harems se desvela con *La Gran Odalisca*. Ella te observa antes de desvanecerse en un torbellino de telas de azul sedoso...

Una auténtica **invitación al viaje** que no olvidarás.

ENTROPY

CREACIÓN CONTEMPORÁNEA

A partir del 21 de febrero de 2025.

Esta experiencia inmersiva te guía por el desarrollo de la vida durante millones de años. Es una aventura relajante e impresionante donde puedes conectar con la naturaleza y seguir el ciclo vital de los organismos: nacimiento, crecimiento, madurez y descomposición.

Entropy es un viaje sobre cómo el flujo de energía crea inevitablemente vida e introduce complejidad. Permite abrirse a una comprensión más profunda gracias a su sencilla visión del ciclo vital de la naturaleza, que nos atrae a todos. Toca nuestros sentidos y emociones sin ser demasiado complicada, tanto desde un punto de vista científico como artístico.

THE GIANTS

CREACIÓN CONTEMPORÁNEA

A partir del 21 de febrero de 2025.

THE GIANTS (Los Gigantes) te transporta al corazón de los bosques ancestrales australianos para introducirte en un mundo vertiginoso por su magnitud: hogar de los árboles más altos y más antiguos del mundo.

Mezclando ciencia y poesía, una espectacular cinematografía e imágenes obtenidas por escáner en 3D de los grandes bosques primarios de Tasmania, THE GIANTS revela las fuerzas invisibles que animan a los árboles que nos envuelven y te ofrece la posibilidad de perderte en estos lugares lejanos y sublimes: desde el Valle de los Gigantes, que alberga los bosques de secuoyas australianas, hasta el antiguo bosque de 65 millones de años Tarkine/takayna en Tasmania.

VISITAR → INFORMACIÓN PRÁCTICA → TARIFAS

Pago solo con tarjeta.

EGIPTO + ORIENTALISTAS + ENTROPY + THE GIANTS

Exposiciones anuales

Entrada general	16€
Entrada sénior (mayores de 64 años)	15€
Entrada reducida	12,50€
Entrada joven (de 6 a 25 años inclusive)	9€
Entrada con Carte jeune Bordeaux Metrópoli	7€
Tarifa familiar (2 adultos + 2 jóvenes de 6 a 25 años)	43€
Tarifa de grupo (mínimo 20 personas)	A partir de 12,50€
Tarifa escolar	7€

Entrada gratuita (reserva obligatoria y presentación de justificante):

- Menores de 6 años
- Personas con discapacidad o invalidez
- Beneficiarios de ayudas sociales
- Periodistas
- Guías turísticos e intérpretes
- Miembros del ICOM e ICOMOS
- Miembros de asociaciones de críticos de arte o del sindicato de prensa artística

Los poseedores del City Pass de Burdeos y entradas CE no están contemplados.

Tarifa reducida (reserva altamente recomendada):

- Estudiantes
- Profesores y personas desempleadas (presentar un justificante de menos de 3 meses).
- Acompañante de personas con discapacidad y titulares de carnet de familia numerosa.